

В.В. Скоробогатый

Белорусский государственный университет, Минск, Республика Беларусь

V.V. Skarabahaty

Belarusian State University, Minsk, Republic of Belarus

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФРЕЙМА СЧАСТЬЕ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

REPRESENTATION OF THE FRAME HAPPINESS IN ENGLISH AND FRENCH

Рассматривается вопрос когнитивного подхода к изучению эмоций. Представляются результаты когнитивного моделирования фрейма СЧАСТЬЕ в английском и французском языках с позиции фреймовой семантики на материале ассоциативных словарей, тезаурусов и корпусов текстов. Выделяются универсальные и культурно-специфические компоненты базовой эмоции счастья в обоих языках.

Ключевые слова: фреймовая семантика; базовые эмоции; концепт СЧАСТЬЕ; контрастивный анализ.

The issue of cognitive approach to the emotion studies is considered. The results of cognitive modeling of the frame HAPPINESS in English and French are presented from the frame semantics perspective, based on associative dictionaries, thesauri and text corpora. Common and culture-specific components of the basic emotion of happiness in both the languages are identified.

Key words: frame semantics; basic emotions; the concept HAPPINESS; contrastive analysis.

В современных когнитивных исследованиях особое внимание уделяется вопросу репрезентации базовых эмоций в языке [Шаховский 2008]. Настоящее исследование посвящено моделированию и контрастивному анализу фрейма СЧАСТЬЕ в английском и французском языках, с целью выявления универсальных и культурно-специфических компонентов фрейма, отражающих культурно обусловленные способы осмысления счастья.

В качестве материала послужили 148 ассоциаций из Edinburgh Associative Thesaurus (2010 год) и 49 слов из автоматического тезауруса веб-корпуса enTenTen21 (итого 165 слов без повторений), а также 118 ассоциаций из Большого аннотированного французского ассоциативного словаря (2020 год) и 53 слова из автоматического тезауруса веб-корпуса frTenTen23 (итого 137 слов без повторений).

Методологическую основу исследования составил подход фреймовой семантики [Филлмор 1988], появившийся в результате адаптации понятия фрейма [Минский 1979] для нужд лексической семантики. Данный подход позволяют установить, какие знания активируются при употреблении слов, связанных со счастьем, и каким образом они структурируются в сознании носителей языка. Исследование заключается в отборе релевантной лексики, ее категоризации по слотам фрейма и контрастивном сопоставлении данных английского и французского языков.

Фрейм СЧАСТЬЕ имеет единую базовую структуру: его ядро формируют лексемы, обозначающие позитивные эмоции, а периферийную зону образуют лексемы, подчеркивающие контраст (антонимы, негативные состояния) или дополняющие центральное понятие (контекст, проявления, символы). Так, в обоих языках сохраняется общая схема фрейма, имеющая стабильный центр и периферию, которая служит фоном или контрастным обрамлением для базовой эмоции.

В репрезентации фрейма в английском языке проявляется более выраженная связь с социальным окружением, что отражается в лексике, указывающей на семейные и дружеские отношения (*children* ‘дети’, *family* ‘семья’, *friends* ‘друзья’). Также ядро фрейма подчеркивается контрастом с негативными состояниями (*anxiety* ‘тревога’, *despair* ‘отчаяние’, *depression* ‘депрессия’). Кроме того, заметно присутствие активных действий и праздников (*dance* ‘танцевать’, *birthday* ‘день рождения’, *Christmas* ‘Рождество’). Такая ориентация на социальное взаимодействие указывает на более деятельностный характер английского фрейма СЧАСТЬЕ и подчеркивает его связь с коллективными формами досуга, а также очевидное противопоставление счастья отрицательным состояниям.

В репрезентации фрейма во французском языке ярче проявляется философско-экзистенциальное осмысление счастья: отмечается присутствие абстрактных понятий (*âme* ‘душа’, *idéal* ‘идеал’, *esprit* ‘ дух’), а также слов, указывающих на эфемерность или недостижимость состояния (*inatteignable* ‘недостижимый’, *impalpable* ‘неосязаемый’, *inexistant* ‘несуществующий’). Существенное внимание уделяется временным характеристикам счастья (*instant* ‘мгновение’, *passager* ‘мимолетный’, *éternel* ‘вечный’) и связи с природой (*campagne* ‘сельская местность’, *pré* ‘луг’, *fleur* ‘цветок’), что свидетельствует о большем интересе к гармонии с окружающим миром и внутреннему покою.

Основные выводы исследования заключаются в том, что фрейм СЧАСТЬЕ в обоих языках имеет единую структуру, однако при наложении культурно-специфических факторов формируется уникальное содержание: в английской традиции подчеркивается социальный и контрастный аспект эмоции, тогда как во французской – философская глубина и близость к природному началу.

Понимание культурных различий во фрейме СЧАСТЬЕ способствует более успешной межкультурной коммуникации, открывает возможности для уточнения словарных статей и описания многообразия смыслов базовой эмоции. Перспективы дальнейших исследований включают расширение круга эмоций, углубленное сопоставление фреймов в разных культурных контекстах и привлечение дополнительных методов.

Список литературы

- Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций. М. : Гнозис, 2008.
Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. М. : Прогресс, 1988. С. 52–92.
Минский М. Фреймы для представления знаний. М. : Энергия, 1979.